

Ще один приклад доречності лексичних трансформацій можна спостерігати у композиції «Yellow Submarine» гурту Бітлз:

So we sailed up to the sun, Till we found the sea of green. And we lived beneath the waves In our yellow submarine»[1, ст.116]	Ми ходили під вітрилом до самого сонця, Поки не знайшли зелене море. Ми жили під хвилями У нашому жовтому підводному човні [2]
--	---

Аналізуючи переклад, варто звернути увагу на рядок: «Till we found the sea of green»: словосполучення «the sea of green» українською мовою перекладене як «зелене море». Однак, денотативне значення слова англійського словосполучення - «суцільна хвиля води, що йде на борт корабля» [4], дещо втрачається, бо перекладачка застосовує буквальный переклад.

При перекладі пісень українською мовою (перекладачка – Т.Борсук) використовуються перекладацькі трансформації, покликані донести до читача іншої культури сенс твору оригіналу. Також було виявлено певні конструкції, які мали прихований сенс. На нашу думку, у деяких випадках, варто було б більше приділити уваги трансформаціям, щоб досягти еквівалентного перекладу.

Література

1. Кознов С. *Все песни Beatles*. М.: «Терра». 1997. 217 с. URL: http://www.litportal.kiev.ua/2006/11/26/koznov_sergejj_vse_pesni_beatles.html (дата звернення: 25.12.2021)
2. Борсук Т. *Переклад пісень «The Beatles»*. URL: <https://www.muztonic.com/B/64-the-beatles/97-let-it-be/445-let-it-be.html> (дата звернення: 25.12.2021)
3. Покидько О.М. *Сприйняття голосних і асоціації*. <https://newacropolis.org.ua/theses/aab2dcf6-477b-429b-8978-8510563bb19b> (дата звернення: 25.12.2021)
4. *Merriam-Webster. Dictionary*. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/green%20sea> (дата звернення: 25.12.2021)

УДК 811.112.2'367.6:645

К.В. Палій, к.філол.н., ст.викладач
Михайлова М.А., студентка групи 302-ГФ
Національний університет
«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

СТРУКТУРНІ ТИПИ НПІ В НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

Аналіз назв предметів інтер'єру в сучасній німецькій мові показав, що досліджувані одиниці цієї мови мають таку структуру:

1) Складні іменники НПІ; 2) Кореневі НПІ; 3) Суфіксальні НПІ.

Розглянемо кожен із вищезгаданих структурних типів докладніше.

Складні іменники НПІ.

Провідним способом словотвору у німецькій мові є словоскладання.

Отже, значна частина словникового складу німецької мови – складні слова. Під складними іменниками розуміються такі іменники, у складі яких є сусідами кілька найрізноманітніших коренів. Таким чином, у словоскладанні можуть брати участь: основа дієслова + іменник, прикметник + іменник.

У ході дослідження було з'ясовано, що складні слова в німецькій мові, що позначають предмети інтер'єру, утворюються поєднанням двох компонентів, наприклад:

Іменник + іменник:

1. Geschirr + schrank = das Geschirrschrank (посуд + шафа = шафа для посуду).

2. Kleider + schrank = der der Kleiderschrank (одяг + шафа = шафа для одягу).

3. Bettzeug + truhe = die Bettzeugtruhe (ліжко + ящик = ящик для постільної білизни).

Дієслово + іменник:

1. schwimmen + das Bad = das Schwimmbad (плавати + ванна = басейн).

2. frisieren + kommode = Frisierkommode (робити зачіску + комод = туалетний столик).

3. schreiben + tisch = der Schreibtisch (писати + стіл = письмовий стіл) [3].

Кореневі слова НПП.

Цей тип назв предметів інтер'єру було виділено з урахуванням відсутності афіксів. Серед предметів інтер'єру сучасної німецької мови цей структурний тип представлений значною кількістю одиниць. Кореневі німецькі слова зазвичай включають один - два склади, наприклад: der Tisch «стіл», der Stuhl «стіл», der Herd «плита», der Schrank «шафа», die Vase «ваза», das Bett «ліжко», der Schloss «замок», der Topf «горщик» [1].

Суфіксальні НПП.

Формально дана модель характеризується тим, що пов'язана словотворча морфема знаходиться після основи. Суфіксальна модель представлена у всіх частинах мови. Сутність її у тому, що суфікс підводить відповідну лексичну одиницю під ширшу семантичну категорію.

Слід зазначити, що німецькі суфікси – багатозначні, тобто здатні виражати різні семантичні категорії, суфікс-er означає різні відтінки значення осіб, неживі предмети, дію, наприклад: das Bodenträger «полкотримач», der Schalter «вимикач», der Hocker «табурет», die Kronleuchter «люстра», das Laufgitter «манеж», суфікс -el, наприклад: die Angel «віконна або дверна петля», der Betthimmel «балдахін», der Sessel «крісло» [2].

Література

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры. 1999. 896 с.
2. Bolinger D. Sears D. Aspects of language. N.Y.: Harcourt Brace Jovanovich. 1981. 352 p.
3. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка). М.: Наука. 1974. 367 с.